

Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации

ВОЕННЫЙ УЧЕБНЫЙ ЦЕНТР

В.В. Кондрашов

СПЕЦИАЛЬНЫЙ КУРС
ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА.
ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

Утверждено
редакционно-издательским советом МГИМО МИД России
в качестве учебного пособия

Москва
Издательский дом МГИМО
2025

УДК 811.521

ББК 81.754.2

К64

Рецензенты:

заведующий кафедрой японского, корейского, индонезийского
и монгольского языков МГИМО МИД России
кандидат филологических наук, доцент *С.В. Чиронов*,

доцент кафедры романских языков
Военного университета имени князя Александра Невского
Министерства обороны Российской Федерации
кандидат филологических наук, доцент полковник *А.Н. Гуров*,

доцент кафедры иностранных языков филологического факультета
Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы
кандидат филологических наук, доцент *Н.Ю. Нелюбова*

*В оформлении обложки использована гравюра из «Повести о смуте годов Хэйдзи», XIII в.
Автор неизвестен (CC0)*

Кондрашов, Владимир Викторович.

К64

Специальный курс военного перевода : японский язык : учебное пособие / В.В. Кондрашов ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Военный учебный центр. — Москва : Издательский дом МГИМО, 2025. — 399, [1] с.

ISBN 978-5-9228-3013-3.

DOI 10.63861/3013-3

Учебное пособие предназначено для подготовки квалифицированных офицеров-переводчиков по военно-учетной специальности 390460 «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» (японский язык). Пособие содержит учебные материалы в объеме раздела «Специальный курс военного перевода» модуля «Военно-техническая (военно-специальная) подготовка», дающие представление о структуре, вооружении и характере деятельности современных вооруженных сил Японии. Отдельные темы рассчитаны на практику перевода боевых документов, допросов и материалов, имеющих отношение к специальной военной операции. Пособие содержит русско-японский словарь военной терминологии.

Для студентов МГИМО МИД России, проходящих обучение в военном учебном центре и изучающих японский язык.

УДК 811.521

ББК 81.754.2

ISBN 978-5-9228-3013-3

DOI 10.63861/3013-3

© МГИМО МИД России, 2025

© Кондрашов В.В., 2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Предисловие</i>	7
ВОЕННО-ВОЗДУШНЫЕ СИЛЫ	12
Урок 1. Организация и предназначение ВВС	12
Урок 2. Организация и боевые задачи соединений, частей и подразделений	27
Урок 3. Классификация и предназначение самолетов	39
Урок 4. Предназначение и характеристики вертолетов	54
Урок 5. Авиационное вооружение	68
Урок 6. Стратегические дистанционно пилотируемые авиационные системы	92
Урок 7. Боевое применение авиации	108
ВОЕННО-МОРСКИЕ СИЛЫ	126
Урок 1. Предназначение ВМС	126
Урок 2. Организация и задачи объединений, соединений и частей	138
Урок 3. Корабельный состав и морская авиация	159
Урок 4. Подводные лодки: характеристики, конструкция и вооружение	181
Урок 5. Авианесущие корабли: характеристики, конструкция и вооружение	199
Урок 6. Управление безопасности на море	218
ШТАБЫ И БОЕВЫЕ ДОКУМЕНТЫ	235
Урок 1. Организация и задачи штабов. Функциональные обязанности должностных лиц штаба	235
Урок 2. Классификация штабных документов	249
Урок 3. Классификация, структура и особенности боевых документов	257
Урок 4. Оценка обстановки	264
Урок 5. Боевой приказ	273

ПРАКТИКА ДВУСТОРОННЕЙ КОММУНИКАЦИИ.....	285
Введение	285
Урок 1. Допрос офицера штаба	288
Урок 2. Допрос военнослужащего СВ	299
Урок 3. Допрос военнослужащего ВМС	307
Урок 4. Допрос военнослужащего ВВС	316
Урок 5. Опрос местного жителя	324
 ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ВОЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	 336
Введение	336
Урок 1. Переводческая практика в лингвистическом обеспечении военной деятельности.....	352
Урок 2. Переводческая практика в лингвистическом обеспечении военной деятельности (<i>продолжение</i>)....	368
 РУССКО-ЯПОНСКИЙ СЛОВАРЬ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	 376
 <i>Список литературы</i>	 397

Предисловие

Настоящее издание является завершающим в серии учебных пособий в рамках программы подготовки офицеров запаса по военно-учетной специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» и рассчитано на совершенствование переводческих умений, соответствующих уровню подготовки студентов магистратуры и определяемых требованиями к промежуточной аттестации.

Пособие включает темы, предусмотренные для изучения в течение двух семестров четвертого года военного обучения.

Структура уроков по темам «Военно-воздушные силы» и «Военно-морские силы» единая, стандартная. Урок включает:

- введение;
- подготовительные упражнения;
- термины;
- вводные упражнения;
- текст;
- переводческие задания.

Введение к уроку выполняет несколько функций:

- ознакомление с темой и предметом изучения каждого конкретного урока;
- знакомство с реалиями, существующими в стране изучаемого языка, и информирование обучаемых с целью расширения диапазона их знаний;
- формирование у студентов представления о стиле русских военно-технических текстов и правилах применения терминологии и фразеологии;
- введение нового материала на предыдущем занятии;
- выполнение письменного перевода и других заданий.

Кроме того, вводные тексты наряду с прочими материалами пособия напрямую обеспечивают связь военного перевода с другими дисциплинами, изучаемыми в институте (напр. «Зарубежное регионоведение»), поскольку содержат сведения о стране, ее реалиях, истории и явлениях, происходящих, в частности, в вооруженных силах.

Подготовительные упражнения («переводческая разминка») включают задания на перевод географических названий и словосочетаний, содержащих числительные, в том числе встречающихся в текстах уроков. Представляют собой обязательный вид упражнений для любых языков, а для японского — в особенности, поскольку восприятие и перевод числительных, имен собственных, в т. ч. географических названий, вызывают особую сложность ввиду структуры этого языка.

Термины (поурочный словарь) охватывают весь материал урока, а не только основной текст. Предназначены для заучивания и применения при выполнении различных переводческих заданий.

Вводные упражнения ограничиваются двумя видами заданий, которые необходимо выполнять для качественной подготовки основного текста к работе в аудитории.

Во-первых, это перевод отдельных достаточно простых словосочетаний, содержащих изученную ранее терминологию и некоторое количество общеупотребительной лексики, выяснение значения которой может потребовать использования словарей. Это упражнение позволяет сформулировать первоначальный вариант перевода, который следует применить, а возможно, и скорректировать позднее в конкретном контексте.

Во-вторых, задание «Подберите эквиваленты словосочетаний» призвано, с одной стороны, облегчить работу с текстом, поскольку дает готовые варианты перевода отдельных фрагментов, с другой — требует их запоминания как устойчивых словосочетаний, представляющих собой грамотно построенные конструкции, которые необходимо использовать в речи.

При этом студентам следует учитывать, что все тексты урока взаимосвязаны и содержат эквиваленты выражений на двух языках, что облегчает работу как с основным текстом, так и с последующими заданиями. Поэтому в ходе самостоятельной подготовки в обязательном порядке требуется прочтение всего материала урока и поиск этих эквивалентов.

Текст содержит всю информацию по изучаемому вопросу, что и определяет относительно большой его объем. Основной текст может быть предложен для зрительно-устного пере-

вода либо целиком (для сильных и многочисленных групп), либо фрагментами по выбору преподавателя.

Раздел «*Переводческие задания*» объединяет связанные чередующиеся на двух языках тексты по теме занятия. Они имеют практический характер и рассчитаны на конкретные виды перевода, предусмотренные целями занятия, тематическим планом и требованиями предстоящей промежуточной аттестации, в данном случае это зрительно-устный и устный перевод на слух (в том числе двусторонний).

Послетекстовых и предпереводческих упражнений как таковых на этом этапе обучения не предусматривается ввиду того, что упражнение предполагает выполнение только отдельных операций в переводе, в то время как обучаемые на последнем году военной подготовки должны быть способны продемонстрировать весь комплекс приобретенных умений и навыков, позволяющий обрабатывать тексты любой сложности.

К переводческим заданиям относятся:

1. *Перевод вопросов* (преимущественно с русского языка на японский). Задание формулируется только «переведите устно на слух», поскольку их цель — это подготовка к переводу допроса (беседы) и совершенствование умения воспринимать на слух и формулировать вопросительные предложения.

2. *Зрительно-устный перевод с русского языка* — это односторонний с основным текстом вид работы. Цель — совершенствовать умение одинаково качественно переводить в обоих направлениях. Материал этого задания, так же как и основного текста, необходимо готовить к переводу в аудитории в ходе самостоятельной работы. При этом в обязательном порядке необходимо использовать активную терминологию и словари.

3. *Задания на устный перевод на слух* чередуются в направлении перевода с целью равномерного совершенствования умения воспринимать и переводить иностранные и русские военные тексты на слух. Они представляют собой подготовительный вид работы перед двусторонним переводом. При выполнении этого задания рекомендуется для зачитывания предложений привлекать поочередно студентов из аудитории.

С целью безошибочного произнесения и поддержания определенного темпа речи отдельные слова снабжены фонетическим руководством.

4. *Двусторонний перевод* является итоговым завершающим заданием каждого урока и выполняется последовательно устно на слух с обязательной сокращенной записью.

Темы «Штабы и боевые документы» и «Практика двусторонней коммуникации» имеют отличную от других тем структуру, определяемую характером материала и методикой проведения занятий по ним. Они содержат практические задания с комментариями на перевод тестов боевых приказов и двусторонний перевод допросов военнопленных и опросов местных жителей с целью получения знаний обучаемыми и совершенствования их навыков и умений, определенных квалификационными требованиями.

Тема «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» является особой по тематике, структуре, характеру материала и методике проведения занятий. Прежде всего она посвящена специальной военной операции, проводимой Россией на Украине, и содержит материал, характеризующий действия российской стороны и позицию Японии по СВО. Кроме того, она дополнена обширной вводной статьей, дающей полное представление о специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности». В ней подробно говорится о функциях военного переводчика, его обязанностях, задачах, качествах, сферах деятельности и особенностях работы. В статье приводится объемная информация, начиная от истории возникновения профессии и заканчивая теоретическими положениями о всех возможных компетенциях, которыми военный переводчик может и должен обладать (в действующих квалификационных требованиях указаны лишь немногие из них). Ознакомившись с этой статьей, и преподаватели, особенно начинающие, и студенты будут иметь всестороннее представление о деятельности военного переводчика.

Весь текстовый материал уроков снабжен *иллюстрациями* (схемами, картами, фотографиями) для облегчения восприятия

и более полного усвоения материала, а также для информирования обучаемых относительно организации, образцов боевой техники, деятельности войск и т. д.

К отдельным реалиям, встречающимся в текстах, имеются *комментарии* терминологического или страноведческого характера в виде сносок, что позволяет обращаться к пояснениям непосредственно в процессе чтения текста.

В конце пособия размещен *русско-японский словарь* военной терминологии, содержащий все термины, имеющиеся в материале уроков. Они предназначены для использования при подготовке к зрительно-устному переводу.

Успешное овладение материалом курса военно-технической (военно-специальной) подготовки, в том числе данного пособия, полученные знания о состоянии и деятельности вооруженных сил вероятного противника, каким для России является Япония как член коллективного Запада и убежденный союзник США на Дальнем Востоке, а также достигнутый в результате практических занятий уровень подготовки будут способствовать качественному выполнению своих функциональных обязанностей офицерами запаса в любой обстановке: в мирное время, в условиях войны и специальной военной операции.

Учебное издание

Кондрашов Владимир Викторович

СПЕЦИАЛЬНЫЙ КУРС ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА.
ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Редактор *Т.Н. Петрова*

Компьютерная верстка *В.В. Кондрашов*

Художественное оформление обложки *А.Г. Киров*

Допечатная подготовка *А.О. Бирюков*

Подписано в печать 09.06.2025. Формат 60×84^{1/16}.

Усл. печ. л. 25,1. Уч.-изд. л. 13,6. Заказ 1473

Издательский дом МГИМО

119454, Москва, пр. Вернадского, 76

mgimo.ru/id; id@inno.mgimo.ru

Отпечатано в производственном отделе

Издательского дома МГИМО

119454, Москва, пр. Вернадского, 76

mgimo.ru/id; print@inno.mgimo.ru